

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
MOSCOW STATE LINGUISTIC UNIVERSITY



П Р О Г Р А М М А

VI международной научно-практической конференции

**«МЕТАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ
ИННОВАЦИОННЫХ**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ ПОДГОТОВКИ
ПЕРЕВОДЧИКОВ»**

в рамках Инновационной образовательной программы
Московского государственного лингвистического университета
«Система формирования языковой компетентности – важный
фактор инновационного развития России (Лингвапарк)»
(мероприятие 1.3.5.4)

Москва

8-10 октября 2008 г.

Для заметок

Оргкомитет конференции

Пятница, 10 октября

10.00 – 12.00	Продолжение заседания круглого стола
	Заключительное заседание и подведение итогов конференции
12.00 – 12.30	Кофейная пауза

ХАЛЕЕВА Ирина Ивановна, ректор МГЛУ, председатель оргкомитета

ГУБАНОВ Юрий Павлович, проректор, директор Межотраслевого института повышения квалификации (МИПК) МГЛУ – заместитель председателя оргкомитета

БУРНАЦЕВА Зинаида Константиновна, декан переводческого факультета

РЯБЦЕВ Дмитрий Васильевич, заместитель директора МИПК, декан факультета переводческого мастерства МИПК

СОЛНЦЕВ Евгений Васильевич, доцент кафедры французского языка переводческого факультета

Регламент:

Доклады на Пленарном заседании – 20-25 минут

Выступления на заседании круглого стола – 10-15 минут

Выступления в дискуссии – 3-5 минут

Среда, 8 октября

09.00 – 10.00	Регистрация участников конференции. Холл гостиницы «Альфа»
10.00 – 10.30	Открытие конференции
	<p>Приветственное слово:</p> <p>Халеева Ирина Ивановна, руководитель ИОП Московского государственного лингвистического университета «Лингвапарк», ректор МГЛУ, академик РАО, доктор педагогических наук, профессор</p> <p>Марк Франко, посол, глава Представительства Европейской комиссии в России</p> <p>Уолтер Виттевен, руководитель отдела многоязычия и вопросам устных переводов Европейской комиссии</p> <p>Хелена Латомски, начальник отдела польского языка Генерального директората по письменному переводу Европейской комиссии</p> <p>Губанов Юрий Павлович, проректор, директор МИПК МГЛУ, профессор</p> <p>Заботкина Вера Ивановна, проректор по международным проектам МГЛУ, доктор филологических наук, профессор</p> <p>Федоров Алексей Борисович, представителя МИД РФ</p>
11.00-11.30	Кофейная пауза
11.30 – 14.00	Пленарное заседание
	<p>Рябцева Надежда Константиновна доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, зав. сектором прикладного языкознания Института языкознания РАН «Металингвистика перевода: обучение творческому переводческому мышлению»</p>
	<p>Цвиллинг Михаил Яковлевич профессор, зав. кафедрой истории и критики перевода МГЛУ «Роль родного языка: метаязыковые аспекты обучения иностранному языку и переводу»</p>
	<p>Масленникова Евгения Михайловна Кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Тверского государственного университета «Лингвокультурная адаптация как способ прочтения текста»</p>

	<p>Рубаш Станислав д. филол. н., директор Института теории и практики перевода философского факультета Карлова университета в Праге (Чехия) «Коллективный перевод как метод преподавания литературного перевода»</p>
	<p>Бреус Евгений Михайлович проф., зав. кафедрой перевода английского языка Университета РАО «Роль начального этапа обучения в формировании профессиональной компетенции переводчика»</p>
	<p>Ваняшкин Сергей Григорьевич проф. кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков МГЛУ «Использование профессионального опыта выпускников для совершенствования подготовки переводчиков»</p>
	<p>Нотина Елена Александровна к. филол. н., проф. РУДН «Лингвокогнитивные знания переводчика и межъязыковая научная коммуникация»</p>
	<p>Новрузов Рафик Манаф оглу проф. Бакинского славянского университета (Азербайджан) «Обучение переводу средневековой восточной поэзии»</p>
	<p>Яхьяпур Марзине доц. русской литературы факультета иностранных языков Тегеранского университета (Иран) «Переводы творчества Шейха Саади на русский язык и их влияние на И. Бунина»</p>
16.00-16.30	Кофейная пауза
	<p>Логинова Елена Георгиевна доц. Рязанского государственного университета им. С.Есенина «Сопоставительный анализ возможностей лингвистического и металингвистического анализа при обучении переводу»</p>
	<p>Валеева Наиля Гарифовна к. пед. н., проф. Института иностранных языков РУДН «Эволюция нормативных требований перевода»</p>

	<p>Аминов Азим к. филол. н., проф., директор Института иностранных языков (г. Душанбе, Таджикистан) «История развития реалистического перевода в таджикской литературе»</p>
	<p>Ли Лэйжун д. филол. н., зам. декана факультета русского языка Шанхайского университета (Китай) «Обучение устному переводу в Китае: истоки, современное состояние и перспективы»</p>
	<p>Озга Кшиштоф д. филол. н., доц. кафедры ЮНЕСКО по вопросам перевода и межкультурной коммуникации Ягеллонского университета (г. Краков, Польша) «Преподавание письменного перевода специальных текстов – избранные вопросы»</p>
	<p>Санчес Пуиг Мария д. филол. н., проф. отделения славянской филологии филологического факультета Мадридского университета «Комплутенсе» (Испания) «Гербарий и бестиарий в поэзии Пушкина: о восприятии русского текста испанским читателем»</p>
	<p>Рикманс Алиса преп. переводческого факультета Университета г. Монс (Бельгия) «Подготовка к синхронному переводу: предварительные этапы»</p>
	<p>Кленовая Наталья Валентиновна к. пед. н., доц. Магнитогорского государственного университета «Перевод терминов в контексте делового письма»</p>
	<p>Шишканов Илья Викторович к. филол. н., доц. Московского института лингвистики «Развитие навыков чтения как один из аспектов профессиональной подготовки переводчиков»</p>
	<p>Зайцев Александр Борисович к. филол. н., зав. кафедрой теории и практики перевода Московского института лингвистики «Проблема классификации приемов перевода»</p>
14.00-15.00	Обед

	<p>Белоусов Вячеслав Николаевич проф., зав. кафедрой русского языка МГЛУ «Место и роль русского языка в обучении переводу»</p>
	<p>Денисова Светлана Павловна проф., д. филол. наук, проректор по научной работе Киевского национального лингвистического университета (Украина) «Переводческие компетенции и их составляющие»</p>
	<p>Корнеева Лариса Ивановна д. пед. н., проф. Уральского государственного технического университета (г. Екатеринбург) «Профессионально-личностные компетенции переводчика»</p>
	<p>Матюшин Игорь Михайлович к. филол. н., доц. кафедры перевода французского языка переводческого факультета МГЛУ «Образовательные программы подготовки переводчиков: краткий сравнительный анализ»</p>
13.30 – 14.30	Обед
14.30 – 17.30	<p>Заседание круглого стола «Общие проблемы и задачи обучения переводу» Сопредседатели: Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К.</p>
	<p>Загот Михаил Александрович доцент кафедры теории и практики перевода факультета переводческого мастерства МИПК МГЛУ «Психологические аспекты подготовки переводчиков-синхронистов»</p>
	<p>Чужакин Андрей Павлович доцент кафедры перевода английского языка МГЛУ «Возрастающая роль русского языка и эрудиции в устном переводе. Инновационные методы и подходы»</p>
	<p>Дербишева Замира Касымбековна Доктор филологических наук, проф. КТУ «Манас» (Кыргызстан) «Содержание и организация подготовки переводчиков в КТУ «Манас»</p>
	<p>Богданов Ярослав кандидат филологических наук, доцент отделения славистики Университета Париж-IV Сорбонна (Франция) «Проблемы и задачи обучения устному переводу в «непрофильном» вузе (опыт преподавания)»</p>
	<p>Сивцева Наталья Геннадиевна кандидат филологических наук, доцент. кафедры перевода, переводоведения и межкультурной коммуникации Иркутского государственного лингвистического университета «Формирование межкультурной компетенции у студентов-переводчиков»</p>

	<p>Куц Владимир <i>д. филол. н., старший научный сотрудник Института прикладной лингвистики и переводоведения Лейпцигского университета (Германия)</i> «Оценка качества устного перевода в процессе обучения: модус и функции»</p>
	<p>Велиева Земфира Алишах кызы <i>доц. Бакинского славянского университета (Азербайджан)</i> «Проблема подготовки методических пособий по переводу»</p>
16.00 – 16.30	Кофейная пауза
	<p>Ефимова Надежда Николаевна <i>к. филол. н., доц. Иркутского государственного лингвистического университета</i> «Эвристические методы обучения устному переводу прецизионной информации»</p>
	<p>Канестри Альдо Биндович <i>проф. кафедры итальянского языка переводческого факультета МГЛУ</i> «Лексикографическая составляющая в обучении переводу»</p>
	<p>Солнцев Евгений Максимович <i>к. филол. н., доц. кафедры французского языка переводческого факультета МГЛУ</i> «Современные компьютерные технологии и подготовка переводчиков»</p>
	<p>Карими-Мотаххар Джанолах <i>д. филол. н., зам. декана факультета иностранных языков Тегеранского университета (Иран)</i> «Социальные изменения, их влияние на язык и связанные с ними трудности при переводе»</p>
	<p>Казьмерчак Марта <i>аспирант Института русистики Лодзинского университета (Польша)</i> «Развитие культурной компетенции переводчика – перевод текста со значительной степенью интертекстуальности»</p>
18.00 – 20.00	Торжественный ужин

Четверг, 9 октября	
10.00 – 14.00	<p style="text-align: center;">Заседание круглого стола «Обучение устному и письменному переводу. Оценка преподавания и критерии качества перевода» Сопредседатели: Цвиллинг М. Я., Фомичева Н. В.</p>
	<p>Ланчиков Виктор Константинович <i>проф. кафедры перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ</i> «Переводчик, редактор, преподаватель. Обучение переводу глазами практика»</p>
	<p>Романов Юрий Владимирович <i>проф. кафедры испанского языка переводческого факультета МГЛУ</i> «Обучение языку как основа формирования профессионально-личностных компетенций в области перевода»</p>
	<p>Лендваи Эндре <i>д. филол. н., зав. Центром переводоведения Печского университета (Венгрия)</i> «Программа подготовки межкультурных медиаторов в Печском университете»</p>
	<p>Краевска Моника <i>д. филол. н., доцент Университета им. Николая Коперника (г. Торунь, Польша)</i> «Конкурс переводов, опыт переводческой восприимчивости»</p>
	<p>Арнаутова Алина Федоровна <i>ст. преподаватель Славянского университета (Молдова)</i> «Методика перевода интервью в СМИ»</p>
	<p>Петрова Алена <i>д. филол. н., старший научный сотрудник Института переводоведения Инсбрукского университета (Австрия)</i> «Обучение художественному переводу: лингво-семиотический метод анализа (исходного) литературного текста как методика преподавания и как инструмент оценки качества перевода»</p>
	<p>Калиновская Анна Юрьевна <i>преп. МГУ им. Ломоносова</i> «Работа с параллельными корпусами как метод решения некоторых проблем частной теории перевода (на материале эллиптических предложений в русском и немецком языках»</p>
11.00-11.30	Кофейная пауза